

2018年6月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·中国城市地铁现状的客观介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2018年6月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2018-06) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

近年来，中国有越来越多的城市开始建设地铁。发展地铁有助于减少城市的交通拥堵和空气污染。地铁具有安全、快捷和舒适的优点。越来越多的人选择地铁作为每天上班或上学的主要交通工具。如今，在中国乘坐地铁正变得越来越方便。在有些城市里，乘客只需用卡或手机就可以乘坐地铁。许多当地老年市民还可以免费乘坐地铁。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In recent years, more and more cities in China have started to build subways. Developing the subway helps reduce traffic congestion and air pollution in cities. The subway is safe, fast and comfortable. Thanks to these advantages, more and more people choose the subway as their main means of transport to commute to work or school every day. Nowadays, it is becoming more and more convenient to take the subway in China. For example, in some cities, passengers can take the subway with just a card or a mobile phone. In addition, many local senior citizens can also take the subway for free.

【衔接】第 1 句到第 2 句：补出「为什么发展」的逻辑承接

第 1 句说 近年来，中国有越来越多的城市开始建设地铁。第 2 句解释 发展地铁有助于减少城市的交通拥堵和空气污染。——后句正是前句的「原因」。英文里可以在第 2 句句首补 In fact, 或 Indeed, 显化这层「事实上正是因为……」的承接，让两句衔接更紧。或者用主语承接：The development of the subway helps reduce... 把上一句的动作名词化作主语，承前更自然。

第 3 句到第 4 句：用「正是因为这些优点」承接

第 3 句说 地铁具有安全、快捷和舒适的优点。第 4 句说 越来越多的人选择地铁……——后句是前句优点的自然结果。可在第 4 句句首加 Thanks to these advantages, 或 As a result, 显化因果关系，避免两句各自为政。

第 4 句到第 5 句：时间副词 Nowadays 承接「当下」

第 4 句讲「越来越多人选择地铁」，第 5 句 如今，在中国乘坐地铁正变得越来越方便。用 Nowadays 起头自然把视角拉到当下，进入「便利」话题，转折自然。Nowadays 这个时间副词本身就是承接信号，无需额外关联词。

第 5 句到第 6 句：用 For example/For instance 引出具体的例子

第 5 句是总述「乘地铁正变得越来越方便」，第 6 句 在有些城市里，乘客只需用卡或手机就可以乘坐地铁。是具体例证。在第 6 句句首加 For example, 或 For instance, 把「总—分」关系显化，让阅卷老师一眼看出逻辑层次。

第 6 句到第 7 句：用 In addition / Moreover 补充另一层便利

第 6 句讲「用卡或手机就能乘地铁」的便利，第 7 句 许多当地老年市民还可以免费乘坐地铁。补充「老年人免费」的另一层便利。在第 7 句句首加 In addition, 或 Moreover, 表「除此之外，还……」，与原文「还可以」的语义完美对应，是收尾的常用连接。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国城市地铁现状的客观介绍

整段在客观介绍当下中国城市地铁的发展与便利程度，语体是「事实说明 + 现状陈述」，不是讲历史故事。开篇 近年来，中国有越来越多的城市开始建设地铁。与结尾 如今，在中国乘坐地铁正变得越来越方便。都锚定「现在」「当下」，所以全篇基调是介绍性、说明性，遣词偏中性平实，不需要任何文学化加工。

【时态】一般现在时

通篇是对「现状/普遍事实」的客观描述：发展地铁有助于减少城市的交通拥堵和空气污染。、地铁具有安全、快捷和舒适的优点。都是「客观规律 + 普遍事实」，如今，在中国乘坐地铁正变得越来越方便。锚定「当下」。客观介绍现状用一般现在时是英语最稳的默认选择。仅有一处需要警惕：「近年来」「越来越多」这类「从过去持续到现在并仍在继续」的表达，可灵活用现在完成时 (has/have done) 或 more and more 结构辅助，但全篇主基调仍是一般现在时。

【译法】地铁

全篇统一译作 the subway (美式, 四级最常见、最稳) 或 the metro (通用), 二选一即可, 不得一处 subway、一处 underground、一处 metro 来回换。下面定稿统一采用 the subway。原文中 地铁 反复出现六次, 必须前后一致。

交通拥堵

统一译作 traffic congestion 或更口语化的 traffic jams。本篇 城市的交通拥堵 与「空气污染」并列, 建议用更正式的 traffic congestion 与 air pollution 对仗。

老年市民

当地老年市民 统一译作 local senior citizens 或 elderly residents。senior citizens 是英语里指「老年人」最礼貌、最常用的固定说法, 比直译 old people 更得体, 四级阅卷也更认。下面定稿用 senior citizens。

上班或上学

每天上班或上学 这类「日常通勤」的固定表达, 统一译作 to commute to work or school 或 to go to work or school。commute 一词专指「通勤」, 比 go to 更地道。

1. 近年来, 中国有越来越多的城市开始建设地铁。

【主干】「越来越多的城市」作主语 (主语策略: 原句主语)

中文 中国有越来越多的城市开始建设地铁 表面像「中国有……」的存在句, 但真正的动作发出者是「城市」, 动作是「开始建设」, 宾语是「地铁」。所以英文骨架定为: More and more cities (主语) + have started/are building (谓语) + subways (宾语) + in China (地点状语)。把「中国」处理成 in China 地点状语, 比硬译 China has more and more cities 更自然。

【降级】「近年来」转为时间状语

中文 近年来 是时间状语, 对应英文的 in recent years。它和「越来越多」「开始建设」共同提示一个「过去持续到现在」的动作, 所以英文里时态可用现在完成时 have started to build, 比一般现在时 start to build 更准确传达「已经开始、并持续在做」。这里没有复杂的修饰需要降级, 主结构简单, 重点是把时间状语放好 (句首或句尾均可)。

【语法】时态

本句偏离全篇「一般现在时」基调, 改用现在完成时 have started to build——因为「近年来 + 越来越多 + 开始」共同表达「过去开始、持续至今」, 这正是 have done 的典型语义。这不是违反基调, 而是基调允许的合理偏离。

单复数

「城市」cities、「地铁」subways 都要用复数: 不是一个城市建一条地铁, 而是多个城市分别建各自的地铁系统, 复数才符合事实。漏掉复数 -s 是四级译文里最常见的扣分点。

主谓一致

主语 more and more cities 是复数, 谓语必须用 have started (不是 has started)。More and more 后跟可数名词复数, 永远配复数动词。

搭配

「建设地铁」用 build subways 或 construct subway systems 均可, 搭配最稳。不要用 do subways 这类中式直译。

【译文】 In recent years, more and more cities in China have started to build subways.

2. 发展地铁有助于减少城市的交通拥堵和空气污染。

【主干】 动名词短语作主语 (主语策略: 原句主语)

中文 发展地铁 是「动词 + 宾语」结构, 在中文里可以直接当主语用; 但英文要用名词性结构当主语, 所以转成动名词短语 Developing the subway 作主语。骨架: Developing the subway (主语) + helps (谓语) + reduce traffic congestion and air pollution (宾语 + 不定式补足语)。「有助于」对应 help (to) do 是固定搭配。

【降级】「有助于减少」用 help (to) do

中文 有助于减少 是「帮助 + 做某事」结构, 对应英文 help (to) do 的固定搭配 (help to reduce 或 help reduce 都行, help reduce 更地道)。「城市的交通拥堵和空气污染」中「城市的」是修饰语, 可处理成 urban 形容词前置 (urban traffic congestion) 或 in cities 后置介词短语, 两者都比直译 the city's 更地道。本句结构简单, 无需进一步降级。

【语法】 时态

客观陈述「发展地铁有这种好处」是普遍事实, 回指全篇基调用一般现在时 helps。不要用 helped 或 will help。

主谓一致

主语是动名词短语 Developing the subway, 动名词短语作主语视为单数第三人称, 谓语用 helps, 不是 help。这是主体考生极易遗漏的细节。

搭配

「减少 + 拥堵/污染」固定搭配 reduce traffic congestion / reduce air pollution。不要写 decrease the city traffic 或 less air pollution 这类不准确表达。

冠词

「地铁」作为一类事物泛指, 可以用 the subway (类指) 或复数 subways (泛指); 本篇定 the subway。traffic congestion 和 air pollution 都是不可数名词, 前面不加冠词、不加 -s。

【译文】 Developing the subway helps reduce traffic congestion and air pollution in cities.

3. 地铁具有安全、快捷和舒适的优点。

【主干】「地铁」作主语 (主语策略: 原句主语)

中文 地铁具有.....的优点 主语是「地铁」, 谓语是「具有」 (=有), 宾语是「优点」。直接对应英文: The subway (主语) + has/offers (谓语) + the advantages of being safe, fast and comfortable (宾语)。或者改写为 The subway is safe, fast and comfortable, 更简洁。两种处理都对, 本篇选后者, 因为更地道、更省字。

【降级】 并列形容词用 and 连接

安全、快捷和舒适 是三个并列形容词, 英文对应 safe, fast and comfortable。三项并列时英语写法是「A, B and C」 (最后一项前加 and, A 和 B 之间用逗号), 不是中文的顿号。注意是三个形容词作表语, 不是三个名词, 所以不写 safety, speed and comfort (那是名词化处理, 也对, 但和系表结构不搭)。

【语法】时态

陈述「地铁具有这些优点」是普遍事实，回指全篇基调用一般现在时 is。

主谓一致

主语 the subway 是单数，谓语用 is，不是 are。

搭配

「安全、快捷、舒适」对应 safe, fast (或 quick), comfortable。fast 和 quick 在四级语境里都可用，fast 更常指速度快，本篇用 fast。

冠词

the subway 用定冠词 the 表「这一类交通工具」，比 a subway（一条具体地铁）更合本句的泛指语义。

【译文】 The subway is safe, fast and comfortable.

4. 越来越多的人选择地铁作为每天上班或上学的主要交通工具。

【主干】 「越来越多的人」作主语（主语策略：原句主语）

中文 越来越多的人选择地铁 主语是「人」，谓语是「选择」，宾语是「地铁」，再加一个「作为.....的主要交通工具」的补语。英文骨架：More and more people (主语) + choose (谓语) + the subway (宾语) + as their main means of transport (作宾补) + to commute to work or school every day (目的状语)。「选择 A 作为 B」对应 choose A as B 的固定搭配。

【降级】 「上班或上学」转为不定式目的状语

每天上班或上学的主要交通工具 这串修饰里藏着两层信息：①「主要交通工具」是核心名词 main means of transport；②「每天上班或上学」是用途/目的，不是「交通工具」的修饰，而是「人选地铁」的目的。所以不要硬译成「the main means of transport for going to work or school」（也对但啰嗦），更地道的做法是把「上班或上学」抽出来用 to commute to work or school 作目的状语挂在句尾。

【语法】时态

讲「越来越多人现在的普遍选择」用一般现在时 choose，符合全篇基调。不要写 chose 或 are choosing（除非特别强调瞬间动作）。

主谓一致

主语 more and more people 是复数（people 本身就是复数概念），谓语用 choose，不是 chooses。

搭配

「上班」是 go to work（不加 the）；「上学」是 go to school（不加 the）。这两个是英语里的特例，加 the 反而错。本句用 commute to work or school 更地道，commute 专指「通勤」。

代词与冠词

「主要交通工具」用 their main means of transport 中的 their 与主语 people 呼应；means 单复数同形，前面用 main 而非 mains。

【译文】 More and more people choose the subway as their main means of transport to commute to work or school every day.

5. 如今，在中国乘坐地铁正变得越来越方便。

【主干】 it is + adj. + to do 句型 (主语策略：形式主语it)

中文 乘坐地铁正变得越来越方便 真正的逻辑主语是「乘坐地铁」(动词短语)，表语是「越来越方便」。英文不爱用动名词短语作主语去配「变得方便」这种表语，更地道的写法是用形式主语it: It (形式主语) + is becoming (谓语) + more and more convenient (表语) + to take the subway (真正主语 = 不定式)。骨架立成 It is becoming more and more convenient to take the subway in China。

【降级】 「如今」和「在中国」分别作状语

如今 译作 Nowadays 或 Today，放句首作时间状语；在中国 译作 in China，放句尾作地点状语。中文喜欢把状语堆在动词前，英文习惯把时间状语放句首、地点状语放句尾，分别安放才不挤。「正变得越来越」对应 is becoming more and more，进行时形式表「正在持续变化」。

【语法】 时态

「正变得越来越方便」强调正在持续变化，用现在进行时 is becoming，比一般现在时 is 更准确传达「变化进行中」。这是本句最容易选错时态的点：不少考生直接写成 It is convenient，丢掉了「正在变」的动态语义。

结构

形式主语 it 不能省略——It is convenient to take... 里的 it 是占位符，没有它句子就缺主语。写完核对一眼，别漏。

搭配

「乘坐地铁」固定搭配 take the subway (不是 sit the subway 或 ride the subway，后者也可但不如 take 标准)。「越来越方便」对应 more and more convenient 或 increasingly convenient。

【译文】 Nowadays, it is becoming more and more convenient to take the subway in China.

6. 在有些城市里，乘客只需用卡或手机就可以乘坐地铁。

【主干】 「乘客」作主语 (主语策略：原句主语)

中文 乘客只需用卡或手机就可以乘坐地铁 主语是「乘客」，谓语是「乘坐」，宾语是「地铁」；「只需用卡或手机」是方式状语；「在有些城市里」是地点状语。英文骨架: Passengers (主语) + can take (谓语) + the subway (宾语) + with just a card or a mobile phone (方式状语) + in some cities (地点状语)。

【降级】 「用卡或手机」转 with 介词短语

中文「用 X 做 Y」结构里，「用 X」是工具/方式，英文对应 with X 或 by X: with a card or a mobile phone (强调凭借工具)。「只需」对应 just / simply，加在 with 前面或动词前面强调「仅仅、只要」。「在有些城市里」对应 in some cities 放句首或句尾均可。

【语法】时态

陈述「在有些城市里，乘客现在可以这样做」是当前事实，用一般现在时 can take，符合全篇基调。

情态动词

「就可以」对应 can（表能力/可能性），不要用 will 或 may。本句强调的是「具备这种便利」，can 最准确。

单复数与冠词

「乘客」passengers 用复数泛指；「卡」「手机」是可数名词单数，前面必须加 a：a card、a mobile phone。漏掉这个 a 是四级译文最常见的低级错误之一。

搭配

「乘坐地铁」依旧是 take the subway，与第 5 句保持一致；「手机」用 mobile phone 或 cell phone 均可，本篇用 mobile phone。

【译文】 In some cities, passengers can take the subway with just a card or a mobile phone.

7. 许多当地老年市民还可以免费乘坐地铁。

【主干】「许多当地老年市民」作主语（主语策略：原句主语）

中文 许多当地老年市民还可以免费乘坐地铁 主语是「老年市民」，前面带「许多当地」两层修饰；谓语是「乘坐」；宾语是「地铁」；「免费」是方式状语。英文骨架：Many local senior citizens (主语) + can take (谓语) + the subway (宾语) + for free (方式状语)。「还」对应 also / even，表「除此之外，还……」。

【降级】「免费」转 for free 副词短语

中文 免费乘坐 中的「免费」表方式，英文对应 for free 或 free of charge，作方式状语放句尾。不要硬译成 free 直接修饰动词（错），也不要漏掉这层信息。「还」对应 also，放在主语后、情态动词前：Many local senior citizens can also take...，或用 even 强调「甚至」语气。

【语法】时态

陈述「老年市民现在享有这种福利」是当前事实，用一般现在时 can take，符合全篇基调。

情态动词与副词

「还可以」对应 can also 或 are even allowed to。also 放在 can 后面 (can also take)，不是 can take also。这是 also 的固定位置。

单复数

「市民」citizens 用复数泛指；many 后面必须跟可数名词复数 (many citizens)，不能跟单数 (many citizen 是错的)。

搭配

「免费」固定搭配 for free 或 free of charge，不要写成 by free 或 in free。「乘坐地铁」依旧是 take the subway，保持全篇一致。

【译文】 Many local senior citizens can also take the subway for free.

英语四级 2018年6月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2018年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题